

Institut Universitaire  
de Formation des Maîtres  
de Créteil

# **Lexique anglo-français et franco-anglais des termes pédagogiques courants**



**IUFM DE CRETEIL**  
**Service des Relations internationales.**

**Lexique anglo-français  
et franco-anglais**

(termes pédagogiques).  
Rédigé par Clive Lamming,  
professeur d'IUFM,  
site de Saint-Denis.

*Ce lexique est destiné aux professeurs stagiaires de l'IUFM de Créteil en stage au Royaume-Uni ou dans un pays anglophone, et aussi aux visiteurs anglophones reçus à l'IUFM. Il est utile à des personnes ayant déjà une première pratique de l'une ou l'autre langue à titre de langue étrangère, et il vient compléter cette pratique élémentaire par un certain nombre de termes généralement utilisés dans le système éducatif et que l'on ne trouve que difficilement dans les dictionnaires courants, ou sous une forme très approximative. Nous avons essayé de restituer au mieux, dans la traduction, la réalité pédagogique qui est difficilement transposable du système éducatif d'un pays à l'autre.*



L'I.U.F.M. de Créteil présente dans son « projet d'établissement », l'une de ses priorités : l'ouverture pour ses étudiants et professeurs stagiaires vers les échanges européens et internationaux. Cette priorité s'ajoute à d'autres, comme celle d'une politique de communication efficiente ; or ce lexique anglo-français et franco-anglais des termes pédagogiques sera un outil précieux pour les usagers de l'IUFM de Créteil et pour les « internautes », puisqu'il apparaîtra sur le réseau INTERNET dans les productions sur le système éducatif français, avec des informations précises expliquant les concours préparés et les formations dispensées par l'IUFM de Créteil.

Je tiens à remercier monsieur Clive Lamming\*, personne-ressource et élément moteur dans le service des relations internationales, d'avoir créé ce lexique, premier ouvrage du genre.

**Maurice Gaudaire**

Directeur de l'IUFM de Créteil

\* Professeur au Centre scientifique et technologique de l'IUFM de Créteil.

## LANGUE ANGLAISE.

« **A level** » : note maximale obtenue au General Certificate of Secondary Education, et permettant l'inscription en université. La note la plus basse est « G ». En-dessous, les candidats n'ont pas le certificat.

**Academic qualification** : niveau universitaire sanctionné par un diplôme.

Ex : le « A level ».

**Academically rigorous education** : niveau de formation rigoureux sur le plan scientifique.

**Achievements** : capacités personnelles, réussites personnelles, éléments positifs dans un cursus. « To provide evidence of achievements... » = « Prouver que l'on a les capacités personnelles... »

**Advisory teacher** : conseiller pédagogique. (Voir : support teacher).

**Aim** : but, objectif pédagogique.

**Applicant** : étudiant désirant s'inscrire à un cours, à une formation. Candidat à un stage. Ex : « Applicants who do not fill the criteria... » = « Les étudiants (candidats à une formation) mais n'ayant pas le niveau nécessaire demandé... »

**Area of education** : domaine du système éducatif, domaine dans lequel le système éducatif est impliqué.

**Assessment** : évaluation.

**Assessment package** : ensemble de ce qui requis pour une évaluation (diplômes, rapports de stages, etc)

**Attendance** : présence aux cours. Ex : « One day per week attendance » = « Présence obligatoire une journée par semaine ».

**Bachelor degree** : licence (approximativement, ou niveau de fin de premier cycle universitaire).

**Barriers of social classes** : les barrières des classes sociales.

**Behavioural difficulties** : comportement difficile (des enfants en milieu scolaire ou familial).

**Block** : bâtiment dans une école, une université, et, par extension, un ensemble de classes, un département universitaire. Ex : « teaching block » = « bâtiment destiné à l'enseignement » (par opposition à un laboratoire, un centre de documentation, un restaurant, des logements).

**Calibre (high)** : équivaut à notre « top niveau ».

**Career potential** : possibilité d'avenir professionnel.

**Carry out (to-)** : appliquer (un projet éducatif, par exemple).

**Chief Education Officer** : Inspecteur d'académie (approximativement).

**Child centred teaching methods** : méthodes d'enseignement centrées sur l'enfant (souvent : méthodes actives).

**Children under five** : les enfants de moins de cinq ans (= les enfants en maternelle).

**Class management** : conduite de la classe.

**College** : université, institution de niveau universitaire (en général du premier cycle).

**Company** : entreprise. « A training run either in college of in company » = « Une formation se déroulant aussi bien à l'université qu'en entreprise ».

**Competence** : compétence. Ex : « To develop the competences... » = « Développer les compétences... »

**Competitive examination** : concours (au sens français du terme, comme l'agrégation, etc).

**Comprehensive school** : lycée polyvalent, non sélectif, pour les 11/16 ans.

**Continuous assessment** : contrôle continu.

**County school** : école publique.

**Course** : ensemble de cours suivis par un étudiant ou « cursus » d'études.

Ex : « The course is designed for... » = « Les cours s'adressent à... ». « The course is geared to a practical realisation of... » = « Les cours sont orientés vers une réalisation pratique de... ». « The course builds upon... » = « Les cours reposent sur... »

**Course fee** : droits d'inscription, frais d'études, coût des études.

**Course journal** : rapport de suivi d'un cours (fait par l'étudiant).

**Course leader** : professeur responsable d'un département (université), professeur principal, professeur responsable d'un module.

**Course member** : étudiant d'un cours, membre d'un groupe ayant suivi un cours.

**Credit based course** : cours, formation avec contrôle continu.

**C.T.C. (City Technology College)** : nouveaux établissements de type scientifique et technologique (Education Reform Act de 1988).

**Curriculum** : programme, référentiel. Ex : « National curriculum » = « référentiel national ».

**Curriculum access strategies** : méthodes et moyens permettant aux enfants en difficulté d'atteindre le niveau exigé par les référentiels.

**D.E.S. (Department of Education and Science)** : Ministère de l'Éducation nationale.

**Degree** : niveau universitaire, diplôme universitaire, ou parfois licence.

**Design (to-)** : préparer (un cours).

**Disruptive pupils at school** : élèves au comportement asocial.

**Dissertation** : mémoire écrit de fin d'études (d'environ 20 000 mots). « It is anticipated that the dissertation would be completed within approximately six months » = « Il est prévu que le mémoire soit terminé dans un délai d'environ six mois ».

**Dyslexia** : dyslexie. (Voir : learning difficulties).

**Early years education** : éducation en maternelle.

**Education network** : réseau d'établissements scolaires.

**Educational pathways** : filières, choix éducatifs.

**Educationalist** : toute personne concernée par l'éducation.

**Effectiveness** : efficacité (sur le terrain). Ex : « to improve the effectiveness » = « améliorer l'efficacité sur le terrain ».

**Emphasis** : point essentiel, thème essentiel : « The emphasis is placed on practical experience » = « Le but essentiel est de faire appel à la pratique accumulée sur le terrain ».

**Enable (to-)** : rendre capable de. « To enable course members to... » = « Rendre les étudiants ayant suivi le cours capables de... »

**Entry** : admission ou inscription possible dans un cours, une formation. « To warrant entry on a course » = « Pouvoir s'inscrire dans un cours » (si on a le niveau requis).

**Entry requirement** : prérequis, niveau requis pour l'inscription dans une université.

**Environmental education** : initiation à l'écologie.

**Equal opportunity** : égalité des chances (offertes aux enfants dans le système éducatif).

**Essay** : dissertation (au sens français : dissertation philosophique, etc)

**Examination (to take an -)** : (subir un) examen (pour un étudiant). (Voir : register, et formal)

**Examination paper** : épreuve écrite. « A three hour examination paper » = « Une épreuve écrite limitée à trois heures »

**Exemption** : dispense. Ex : « Exemptions from Stage 1 may be granted to applicants with appropriate awards... » = « Des dispenses du stage N° 1 peuvent être accordées aux étudiants (candidats à la formation) possédant déjà des diplômes de niveau équivalent... »

**Field** : domaine ou contenu scientifique, discipline.

**Fieldwork** : travail pratique sur le terrain dans le domaine disciplinaire concerné, (ex : en Géographie, Géologie, Archéologie etc.).

**First school** : équivalent de « primary infant school » (voir ce mot), notamment au Pays de Galles.

**Formal** : classique. Ex : « Formal examination » : « examen de type classique » (écrit, ou oral devant un jury).

**Full time staff** : équipe permanente (dans un établissement scolaire, une entreprise).

**Further education** : enseignement professionnel ou technique post-scolaire et à qualification professionnelle immédiate.

**Governing body** : conseil d'administration (d'un établissement scolaire).

**Graduate teachers** : les enseignants qualifiés. « Non graduate teachers » : les maîtres auxiliaires, les enseignants non qualifiés, ou à faible niveau de qualification universitaire.

**Graduates of recognised universities** : des diplômés provenant d'universités « cotées ».

**Grammar school** : lycée classique. NB : en Irlande il existe toujours des « petits lycées » ou sections préparatoires des « grammar schools ».

**Grant** : subvention.

**Grant maintained school** : école directement subventionnée par le gouvernement (dégagée de la tutelle des L.E.A.) (voir ce mot).

**Guidance** : des conseils, un tutorat. Ex : « guidance on programme of studies » = « des conseils d'orientation destinés aux étudiants ».

**Hearing impairment** : difficulté auditive, handicap auditif.

**High schools** : enseignement secondaire dans son ensemble.

**Higher education** : enseignement supérieur. « College of higher education » peut sembler un pléonasme, mais le premier terme désigne l'institution et le deuxième le niveau ou type d'enseignement. Il peut exister des « colleges » ou des « universities » qui ne sont pas de « higher education ».

**H.M.I. (Her Majestys Inspectorate)** : corps des inspecteurs.

**Humanistic ideal** : idéal culturel (dans le système éducatif, dans la mise en place des programmes).

**In course work** : travail fait par l'étudiant dans le cadre des cours : suivi des cours, recherches personnelles portant sur les contenus du cours, compte-rendu écrit en fin de semestre, etc.

**In service training** : formation continue (des enseignants).

**Independent school** : école privée non subventionnée.

**Individual acquire** : des acquisitions faites à titre individuel. Ex : « To help individual acquire » = « aider le processus d'acquisitions à titre individuel ».

**Information technology** : initiation à la technologie dans l'enseignement élémentaire.

**Inter personal skills** : aptitude à la communication, capacité (personnelle) de bien communiquer.

**Issues** : des progrès. « Contemporary issues un education » = « des progrès récents en matière d'éducation », « évolution récente du système éducatif ».

**Junior schoolteacher** : instituteur ou professeur des écoles débutant.

**Junior** : élève de moins de 12 ans.

**Know how** : savoir faire.

**L.E.A. (local educational authority)** : inspection académique (approximativement).

**Learning difficulties** : difficultés en classe, difficulté dans l'apprentissage. Ex : « Specific learning difficulties such as dyslexia » = « des difficultés spécifiques dans l'apprentissage (de la lecture) comme la dyslexie ».

**Lecture** : cours. Ex : « lecture room » = « salle de cours ».

**Level of education** : niveau du système éducatif. Ex : « The level is rising » = « Le niveau monte ». « The level is falling » = « Le niveau baisse ».

**Links between theory and practice** : les liens entre la théorie et la pratique.

**Main stream** : filière d'enseignement général (par opposition aux filières professionnelles ou spécialisées).

**Maintained school** : école privée subventionnée.

**Management (class-)** : conduite de la classe.

**Management (school-)** : direction d'une école.

**Marks** : la note, l'évaluation chiffrée. Ex : « 70 % of the marks are gained from the research study » = « 70 % de la note finale proviennent du travail de recherche (fourni par l'étudiant) ».

**Masters degree** : maîtrise (approximativement)

**Mature student** : un étudiant âgé, ou ayant déjà travaillé. Ex : « Mature students wishing to return to study » = « Des étudiants voulant quitter la vie active pour reprendre leurs études. »

**Middle school** : équivalent de « Junior primary school » (voir ce mot) notamment au Pays de Galles.

**Module** : module. Ex : « A module with debates on.... » = « un module comportant des débats sur... »

**Modular course** : enseignement organisé par modules.

**Monitoring** : tutorat, aide, conseils.

**Multicultural education** (dans le système éducatif britannique) : tout enseignement tenant compte des besoins des enfants de migrants.

**N.V.Q. (National Vocational Qualification)** : désigne 4 niveaux de qualification, mise en place en 1986, le niveau 4 équivalant approximativement à notre BTS.

**Nursery education** : enseignement donné en école maternelle.

**Nursery sections** : les classes des maternelles (dans le système éducatif).

**Nursery schools** : les écoles maternelles.

**Objective** : objectif. Ex : « The objectives of the education system » = « les objectifs du système éducatif ».

**Pace** : rythme. Ex : « To study at one's own pace » = « Etudier à son propre rythme ».

**Paper** : travail écrit. (Voir : examination paper).

**Partnership** : partenariat, équipe pédagogique dans une école, liens école-entreprise.

**P.G.C.E. (Post-Graduate Certificate of Education)** : année de formation pédagogique ajoutée en fin de cursus général universitaire dans les « College of Higher Education » pour les étudiants voulant devenir enseignants.

**PhD** : doctorat.

**Placement** : stage (court, pratique : ex : stage en entreprise pour un étudiant).

**Portfolio** : dossier, ou mémoire produit par un étudiant en fin de scolarité et réunissant des documents d'origines diverses : recherches personnelles, rapports de stage, comptes-rendus de lectures, extraits d'ouvrages, productions concrètes, maquettes d'objets techniques, etc.

**Post** : un poste de titulaire. Ex : « To find a post in a school » = « Etre nommé comme titulaire dans une école ».

**Postgraduate diploma** : diplôme obtenu durant la vie active.

**Practitioners** : les gens du terrain (sans doute par opposition implicite aux formateurs, à la recherche....)

**Practical classroom context** : le contexte pratique au sein de la classe même.

**Previously acquired learning** : précacquis.

**Primary infant school** : école élémentaire comprenant uniquement des CP + CE1 (approximativement).

**Primary junior school** : école élémentaire comprenant uniquement des CE2 + CM (approximativement).

**Primary school teacher** : enseignant en école élémentaire.

**Qualified teacher** : professeur qualifié, diplôme. Ex : « A qualified teacher with a two year experience ».

**Qualification** : qualification, y compris purement universitaire. Ex : « A nationally recognised qualification » = « Un diplôme reconnu sur le plan national ».

**Range of courses** : éventail de filières.

**Range of streams** : éventail de filières.

**Rate support grant** : subvention nationale complémentaire faite aux L.E.A. (voir ce mot) pour la rémunération des enseignants.

**Record of achievement** : dossier ou mémoire de fin de stage ou de fin d'études, rédigé par l'étudiant.

**Reflect on ones practice (to-)** : réfléchir sur sa pratique (professionnelle).

**Register (to-)** : s'inscrire (à un cours, une formation, une université). Ex : « Students who wish to take the examination must register with the university no later than three months prior to the examination » = « Les étudiants désirant subir les épreuves doivent s'inscrire au moins durant les trois mois précédant l'examen ».

**Religious emblems** : signes, emblèmes religieux.

**Resource center** : centre de ressources, de documentation.

**Retraining** : formation en vue d'une reconversion. Teacher retraining : reconversion des enseignants.

**School based project** : projet élaboré avant un stage pratique en école d'appui ou d'application.

**School based study** : stage pratique (en école d'appui ou d'application, pour un enseignant en cours de formation initiale).

**School based study with tutorial support** : stage pratique en école avec un conseiller pédagogique.

**Secondary modern school** : lycée orienté vers les sciences & techniques.

« **Section 11** » : enseignement spécialisé pour enfants de migrants.

**Secularity** : laïcité (au sens de la non dépendance d'un système éducatif ou d'une école vis à vis d'un mouvement religieux).

**Seminar paper** : mémoire de fin d'études, de fin de cycle universitaire.

**Senior** : élève âgé de 12 à 19 ans.

**Senior Chief Inspector** : Inspecteur Général (doyen).

**Shadowing** : stage pratique après des études, encadrement d'étudiants en stage.

**Six form** : classes destinées aux plus de 15 ans. Ex : « Six form college » : établissement destiné aux 15/19 ans, souvent proche des « Further education college » (voir : further education).

**Skills in teaching** : compétences professionnelles requises pour enseigner.

**Social classes (to break the barriers of-)** : (briser les barrières des) classes sociales.

**Social divisions (to get rid of-)** : (surmonter les) divisions sociales.

**Special educational need** : difficulté scolaire (chez un enfant).

**Special educational needs (to have-)** : (relever d'un) système d'enseignement spécialisé (à la suite de difficultés). Ex : « To manage special education needs » = « Enseigner dans une classe en tenant compte des élèves en difficulté. »

**Specialist route** : spécialisation ultérieure : « The diploma offers several specialist routes » = « le diplôme permet d'accéder à des spécialisations ultérieures ».

**Staff Inspector** : Inspecteur Général ou Inspecteur Pédagogique Régional.

**Strategy** : stratégies, choix pédagogiques.

**Stream children (to-)** : orienter des enfants (à l'intérieur du système éducatif).

**Subject** : discipline (enseignée), matière (scientifique).

**Subject application** : expérimentation pédagogique (conduite dans une école).

**Supervisor** : tuteur, conseiller. Ex : « Each student will be allocated a supervisor from within the course team » = « Chaque étudiant se verra affecter un tuteur choisi au sein de l'équipe enseignante ».

**Support teacher** : conseiller pédagogique.

**Syllabus** : tronc commun, suite de cours formant un ensemble cohérent. Ex : « The syllabus consists of four parts » = « Le tronc commun comporte quatre parties ».

**Taught modules** : modules comprenant des conférences, des cours magistraux.

**Teacher led teaching methods** : méthodes d'enseignement classiques, de type magistral.

**Technology** : technologie, mais au sens de « technologie de collège » quand il s'agit de l'enseignement secondaire. (Voir : information technology).

**Tenure** : titularisation (d'un professeur sur un poste).

**Tertiary college** : établissement proche du « further education college » et du « six form college ».

**Trend in education** : une tendance dans le système éducatif. Ex : « The current trends in education are... » = « Les tendances les plus courantes dans le système éducatif sont... »

**T.V.E.I. (Technical & Vocational Education Initiative)** : programme général d'enseignement technique et professionnel (lancé en 1983 en UK).

**Understanding** : compréhension, connaissance (souvent élémentaire). Ex : « To gain a basic understanding of... » = « Acquérir une connaissance élémentaire de... »

**Unit** : unité de valeur. Ex : « The course consists of six units each of one term duration » = « Le cours comprend six unités de valeur d'une durée d'un trimestre chacun ».

**Update (to-)** : mettre à jour, remettre à un niveau actuel. Ex : « To update an existing knowledge of.... » = « Remettre à jour ses connaissances sur.... »

**Validating** : validation.

**Validating body** : équipe de formateurs assurant la validation.

**Visual impairment** : difficulté d'ordre visuel, handicap visuel.

**Voluntary school** : école privée (souvent religieuse). « Maintained voluntary school » : école privée religieuse percevant des subventions publiques.

**Vocational education** : enseignement professionnel (souvent post-scolaire).

**Way** : filière (dans le système éducatif, mais aussi : choix professionnel, orientation dans la vie).

**Written examination** : examen sur table.

**Work placement** : stage en entreprise.

**Youth training** : formation professionnelle des jeunes, proche de notre apprentissage avec alternances en entreprise.

## LANGUE FRANÇAISE.

**Admission** (dans une université, une formation) : entry. Ex : « Pouvoir s'inscrire à un cours (en ayant le niveau requis) » = « to warrant entry to a course ». Niveau requis : entry requirement.

**Adolescent en difficulté** : Teenager with special needs.

**Agé** : mature. Ex : « Des étudiants âgés voulant quitter la vie active pour reprendre leurs études » = « Mature students wishing to return to study ».

**Aide** (pédagogique, tutorat) : monitoring.

**Appliquer** (un projet éducatif, etc.) : to carry out.

**Apprentissage** : learning. Ex : « Situation d'apprentissage » = « Learning situation ».

**Baccalauréat** : « A level » (approximativement).

« **Bac plus 4** » : « A level plus four ».

**Barrière sociale** : barrier of social classes.

**Bibliographie** : bibliography.

**But** : aim.

**Capable** : able. Ex : « Rendre capable de... » = « to enable to... ». « Rendre les étudiants ayant suivi le cours capables de... » = « To enable course members to.... ».

**Candidat** (à une inscription en stage, en université, etc) : applicant.

**CDI** : Library, Resource Center.

**Classe** (lieu) : classroom.

**Classe** (niveau) : section : Ex : nursery sections : les classes de maternelle, le niveau des maternelles.

**Classique** (en pédagogie) : formal. Ex : « un examen de type classique » = « a formal examination ».

**Collège** : junior high school.

**Communication** (aptitude à la -) : inter personal skills.

**Compétence** : competence, skill. Ex : « Développer des compétences.... » = « To develop competences... ». « Skills in teaching » = « Des compétences professionnelles pour enseigner ».

**Comportement asocial**, difficile : disruptive behaviour. « Disruptive pupils at school » : élèves au comportement asocial.

**Compréhension** : understanding.

**Concours** : competitive examination, formal examination.

**Concours interne/externe** : internal/external recruitment competitive examination.

**Conduite de la classe** : class management.

**Connaissance** : knowledge.

**Conseil d'administration** (école) : governing body.

**Conseil** (aide) pédagogique : guidance. Ex : « Des conseils d'orientation destinés aux étudiants » = « Guidance on programme of studies ».

**Conseiller pédagogique** : advisory teacher, support teacher, supervisor. Ex : « Chaque étudiant se verra affecter un tuteur choisi au sein de l'équipe enseignante » = « Each student will be allocated a supervisor from within the course team ».

**Contenus** (péd) : contents.

**Contrôle continu** : continuous assesement, credit. « Des études sous le régime du contrôle continu » = « Credit based course »

**Coté** (université, école « cotée ») : recognised (university, school). Ex : « Des étudiants provenant d'universités cotées » = « Graduates of recognised universities ».

**Cours** (sing.) : lecture. Ex : « Le cours s'adresse à.... » = « The lecture is designed for.... »

**Cours** (plur.) : course (sing). Ensemble de cours suivis par un étudiant ou « cursus » d'études. Ex : « Les cours s'adressent à des étudiants qui... » = « The course is designed for students who.... ». « Les cours sont orientés vers une réalisation pratique de.... » = « The course is geared to a practical realisation of.... ». « Les cours reposent sur.... » = « The courses build upon... ».

**Débutant** : junior. Ex : « Junior teacher » : « Professeur débutant ». NB. « A junior » : « Un élève de moins de 12 ans ».

**Démarche** : « démarche » (en fr. dans le texte). Ex : « Démarche d'apprentissage » = « Learning demarche ».

**Didactique** : didactic.

**Difficultés d'apprentissage** : Learning difficulties.

**Difficultés de comportement** : behavioural difficulties. Ex : « Specific learning difficulties such as dyslexia » = « Des difficultés spécifiques d'apprentissage (dans la lecture) comme la dyslexie ».

**Difficultés auditives** : hearing impairment.

**Diplôme universitaire** : degree, qualification.

**Diplôme obtenu pendant la vie active** : postgraduate diploma.

**Directeur** (Ecole, IUFM) : Principal.

**Direction d'une école** : (action de-) School management. Ex : « Techniques de gestion/direction d'un établissement scolaire » = « School management techniques ».

**Discipline** (scientifique) : field, subject. Ex : « Travail disciplinaire » = « Fieldwork ». « Compétence disciplinaire » = « Subject competence ».

**Dispense** : exemption. « Des dispenses du Stage N° 1 peuvent être accordées aux candidats possédant déjà des diplômes de niveau équivalent.... » = « Exemptions from Stage 1 may be granted to applicants with appropriate awards... ».

**Dissertation** : essay.

**Doctorat** : PhD.

**Dossier** (administratif) : file.

**Dossier** (de fin de stage rédigé par un étudiant) : portfolio (voir ce mot).

**Droits d'inscription** (en université) : course fee.

**Dyslexie** : dyslexia.

**Ecole maternelle** : nursery school. Ex : « Nursery education » = « l'enseignement donné en école maternelle ».

**Ecole publique** : county school.

**Ecole subventionnée** : maintained school.

**Ecologie** : environmental studies. Initiation à l'écologie (à l'école) : environmental education.

**Efficacité** (sur le terrain) : effectiveness. Ex : « améliorer l'efficacité sur le terrain » = « to improve the effectiveness ».

**Egalité des chances** : equal opportunity.

**Elémentaire** (école) : primary (school).

**Elève-professeur des écoles** : primary school student teacher.

**Enfant en difficulté** : Child with special needs.

**Enseignant** : teacher, educationalist.

**Enseignant spécialisé pour enfants de migrants** : « Section 11 » teacher.

**Enseignement privé** : independent schools (sans aide de l'État).

**Enseignement privé** : voluntary schools (avec aide de l'État).

**Enseignement secondaire** : high schools.

**Enseignement spécialisé pour enfants de migrants** : « Section 11 » education.

**Enseignement supérieur** : higher education.

**Entreprise** : company. Ex : « Une formation se déroulant aussi bien à l'université qu'en entreprise » = « A training run either in college or in company ».

**Epreuve écrite** (examen) : examination paper. Ex : « Une épreuve écrite limitée à trois heures » = « A three hour examination paper ».

**Equipe permanente** (dans une école) : full time staff.

**Equipe pédagogique** : teaching team (en école, collège ou lycée), course team (en université).

**Examen** : examination. Subir un examen : to take an examination.

**Expérimentation pédagogique** (phase d'expérimentation faite par un stagiaire dans une école d'application) : subject application.

**Evaluation** : assessment.

**Eventail** (de filières) : range of streams.

**Eventail** (de formations) : range of courses.

**Filière** : (dans le système éducatif) : educational pathway, stream.

**Filière d'enseignement général** (système éducatif) : main stream.

**Formation** : training.

**Formation continue** : in-service training.

**Formation initiale** : initial training.

**Gérer** (une classe, le temps scolaire, etc) : to manage.

**Gestion** (d'une classe, d'un établissement) : the managing (of a class, of a school).

**Immigrants** : immigrants (voir la partie anglaise, à « Section 11 »)

**Inscription** (en université, à un cours) : registration, to register. Ex : « Les étudiants désirant subir les épreuves doivent s'inscrire au moins durant les trois mois précédant l'examen » = « Students who wish to take the examination must register with the university no later than three months prior to the examination ».

**Inspecteur d'académie** : Chief Education Officer (approximativement).

**Inspecteur Général** : Staff Inspector, Chief Inspector. Ex : « Doyen de l'inspection générale » = « Senior Chief Inspector ».

**Inspection académique** : L.E.A. (Local Educational Authority).

**Instituteur** : schoolmaster. Ex : Instituteur débutant : junior schoolmaster.

**Instituteur Maître Formateur** : Primary school advisory teacher.

**I.U.F.M.** : Faculty of Education (in a College of Higher Education, a University, etc).

**Laïcité** : Secularity (approximativement : le problème est très différent en UK).

**Licence** : bachelor degree (approximativement).

**Lien** (théorie/pratique, etc) : link.

**Lycée classique** : grammar school.

**Maître auxiliaire** : non graduate teacher.

**Maîtrise** : masters degree (approximativement).

**Méthode** : method.

**Méthodes actives** : child centred teaching methods.

**Méthodes d'enseignement classiques, magistrales** : teacher led methods.

**Membre d'un groupe ayant suivi un cours** : course member.

**Mémoire** (de fin d'études) : dissertation, record of achievement.

**Mémorisation** : remembering. Ex : « Exercice de mémorisation » = « Remembering exercise »

**Module** : module. Ex : « enseignement organisé par modules » = « Modular course ».

**Niveau du système éducatif** : Level of education. « Le niveau monte/descend » = « The level is rising/falling ».

**Niveau requis** : (pour un étudiant) : entry requirement. Ex : « Remettre à niveau (ses connaissances) » = « To update ».

**Note** : (évaluation chiffrée) mark, marks. Ex : « 70 % de la note finale proviennent du travail de recherche (fourni par l'étudiant) » = « 70 % of the marks are gained from the research study ».

**Objectif** : aim, objective. Ex : « les objectifs du système éducatif sont.... » = « The objectives of the education system are.... »

**Outil** (péd) : tool.

**Orientation** (dans le système éducatif) : streaming. Ex : « Orienter des enfants » = « To stream children ».

**Partenariat** (école/entreprise) : partnership.

**Personnels administratifs** : Managing staff.

**Polyvalent** (lycée) : comprehensive (school).

**Pratique** (opp. à la théorie) : practice. Ex : « Réfléchir sur sa pratique » = « To reflect on one's practice ».

**Présence aux cours** : attendance.

**Président** (IUFM) : Principal.

**Préparer** (une leçon, un cours) : to design.

**Préacquis** : previously acquired learning.

**Prérequis** : entry requirement.

**Primaire** (école) : primary (school) (voir le mot primary).

**Privée** (école) : independent school (sans aide de l'État).

**Privée** (école) : voluntary school (avec aide de l'État)

**Professeur** : teacher

**Professeur-stagiaire** : student teacher.

**Professeur qualifié** : graduate teacher.

**Professeur responsable d'un département** (université), professeur principal : course leader.

**Professionnel** (enseignement) : further education (voir ce mot), vocational education (voir ce mot). **Progrès** (en matière de système éducatif) : Issue. Ex : « Des progrès récents accomplis par le système éducatif » = « Contemporary issues in education ».

**Progression** (pédagogique d'un enfant) : progression, advancement.

**Progression** (succession de séquences) : programme, progression.

**Public, publique** (voir école).

**Qualification** : qualification, y compris purement universitaire. Ex : « Un diplôme reconnu sur le plan national » = « A nationally recognised qualification ».

**Rapport** (de suivi de cours ou de stage fait par l'étudiant) : journal. Ex : course journal : rapport de suivi de cours.

**Référentiel** : curriculum. « National curriculum » : ensemble de référentiels nationaux. « Curriculum access strategies » : méthodes et moyens permettant aux enfants en difficulté d'atteindre le niveau exigé par les référentiels.

**Religieux** : religious. Ex : « Le port des emblèmes religieux... » = « The wearing of religious emblems... ».

**Réseau d'établissements scolaires** : education network.

**Ressources** (documentation) : resource. Ex : « Centre de ressources » : « Resource center ».

**Résultats** : results.

**Reconversion** (d'enseignants dans une autre discipline) : retraining. Ex : « Reconversion en cours de carrière » = « In-service retraining ».

**Rythme** (personnel d'apprentissage) : pace.

**Savoir-faire** : know how. « Acquérir un savoir-faire dans... » = « To gain a know-how in... ».

**Secondaire** (établissement) : secondary.

**Séminaire** (sens universitaire du mot) : seminar. Ex : « Mémoire de fin de séminaire » = « seminar paper ».

**Situation** (péd.) : situation. Ex : « Situation de formation » = « Training situation ». « Situation d'apprentissage » = « Learning situation ».

**Stage** (en entreprise, pour un étudiant) : placement. « Trouver un stage en entreprise » = « To find a work placement in a company ».

**Subvention** (aide de l'État) : grant. « Grant maintained school » = « école subventionnée par l'État ».

**Subventionné** : maintained. Ex : « Ecole subventionnée » = « Maintained school ».

**Terrain** (être sur le-) : (to be a) practitioner.

**Thème essentiel** : emphasis. « Le but essentiel est de faire appel à la pratique accumulée sur le terrain » = « The emphasis is placed on practical experience ».

**Titularisation** : tenure.

**Travail écrit** : paper.

**Tronc commun** : syllabus.

**Tutorat** : guidance.

**Unité de valeur** : unit (voir ce mot).

**Validation** : validating. Ex : « Validating body » = « Equipe de formateurs chargés de la validation ».